BC151 C15.24

Madam,

I have the honor to acknowledge ~~the receipt of~~ your letter of 30 May, ~~and~~ as well as to thank you for your kind endeavour to help me in an effort which is encompassed with more difficulties than any one, at a distance from the scene of labour, could easily comprehend.

As regards printing, we have to ~~accept~~ take what we can get, ~~and~~ go to by far the best printing establishment at Cape Town. There are ~~all~~ ~~so many~~ practical difficulties connected

have been (to us) kind contributions, which are of great value.

The fine version of the bewitched jackal, ~~we had not~~ had not been sent to us when the less complete one was published. It was only ~~through publishing~~ by means of allowing to publish what we did, that other and much more valuable material was sent in. The jackal stories, also, could not be put together; having been printed as they came in, ~~for~~ which for the date will show ~~was~~ you after the others at considerable intervals. As it has already been ~~printed out~~ shewn, in one of the ~~very~~ few standard works ~~upon~~ relating to S. A. folk-lore that the ~~Southern~~ jackal ~~takes~~ holds in South Africa ~~kindly~~ ~~the~~ place of the fox in Europe, it was not considered ~~needful~~ necessary to make any ~~pronouncement~~ mention of this, as was believed, already well known fact, ~~again~~.

You ask if ~~we~~ I have published a

connected with printing in two languages, on opposite sides of the page, precisely where the texts must stand as much as possible strictly opposite to each other, for the convenience of students. The English translations, as you may have perceived, generally occupy more space than the Native originals. This, and the, in fact, gives the Printer extra trouble, besides giving the pages a less neat appearance. I do not know whether you have seen both our volumes. Should this be the case, you will have had an opportunity of remarking that many explanations are given in Notes. We always endeavour to give these, where necessary, and where it is also possible to obtain them. Occasionally, it is impossible to consult, from the immense distance, in sufficient time, those who could, perhaps, throw some additional light upon obscurities.

In the translation of which you complain, we should not have presumed to make alterations. The MS. was sent down by the Bishop of St. John, who is a well-known authority upon one branch of S. A. folk-lore; and moreover who always likes his MS. to be printed as exactly as possible.

I greatly object to the use of the word "commence", in the sense in which it is used in S. Africa; and have often replaced it by another; — but I do not like too much to alter our contributor's papers, as most of them are men, some of whom are a good deal older than myself, I should not presume to criticise their

Mem

BC151 C15.24

a story collected by myself respecting the Daughter of the Rhinoceros (and ~~the~~ as you understood Miss Frere, the hip. Hippotamus). This is not the case; for, to get one have no type at Capetown in which the original Bushman text could be reproduced.

Now, 4/ per annum, ~~without~~ exclusive of postage, is the charge for our little journal, and we cannot afford to make it less, particularly being very high, and ~~all subscribers~~ many of our subscribers forgetting to pay their subscriptions.

Mr. D. Statt is our ~~agent~~ and to him I had to write when Miss Frere wrote, you wished to ~~become a subscriber~~ have our little journal sent regularly.

As I gather from your present letter that you do not desire to continue to be a subscriber, may I ask you kindly to inform Mr. Statt of this yourself.

Yr

It will add to our time, as owing to ~~heavy pressure of other hand, heavy demands upon our time and strength~~, the extreme cruelty as well as occupation of our Printers, and heavy demands upon our time & strength, no Number for 1881 will be got published.